

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 28 novembre 2011
Monday, November 28, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief administrative officer-treasurer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Jean-Claude Miner,	chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire chief

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseiller André Chamailard récite la prière d'ouverture.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor André Chamailard recites the opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 2

R-477-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-477-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-478-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit
adopté après l'ajout de l'article suivant:

9.4 Banque alimentaire centrale de
Hawkesbury, réf. : Don

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-478-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the agenda be adopted
after the addition of the following item:

9.4 Hawkesbury Central Food Bank, Re:
Donation

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.6
car son conjoint est coordonnateur du
comité conjoint de recyclage.

Le conseiller André Chamaillard déclare
un conflit d'intérêts à l'article 7.1 siégeant
sur le conseil d'administration du centre
culturel Le Chenail.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 12.6
because her spouse is the coordinator of the
recycling joint committee.

Councillor André Chamaillard declares a
conflict of interest with regard to item 7.1
since he is on the board of directors of the
centre culturel Le Chenail.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes
(Closed meetings remitted under
confidential seal)

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 3

- | | |
|---|--|
| <p>4.1 <u>Réunion ordinaire,</u>
<u>le 24 octobre 2011</u>
R-479-11
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit
adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Regular meeting,</u>
<u>October 24, 2011</u>
R-479-11
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>4.2 <u>Réunion extraordinaire,</u>
<u>le 9 novembre 2011</u></p> <p>Réunion ordinaire,
le 14 novembre 2011</p> <p>Réunion extraordinaire
et huis clos,
le 21 novembre 2011</p> <p>Réunion ordinaire
et huis clos,
<u>le 21 novembre 2011</u>
R-480-11
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu que les procès-verbaux
soient adoptés tels que présentés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special meeting,</u>
<u>November 9, 2011</u></p> <p>Regular meeting,
November 14, 2011</p> <p>Special meeting
and closed meeting,
November 21, 2011</p> <p>Regular meeting
and closed meeting,
<u>November 21, 2011</u>
R-480-11
Moved by André Chamailard
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></p> <p>Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.</p> <p>** Monsieur le maire rend un hommage à
Monsieur Gilles Thériault qui a siégé au
conseil municipal.</p> | <p><u>Reports of the mayor and councillors</u></p> <p>The mayor and councillors present their
report.</p> <p>Mayor Berthiaume pays a tribute to Mr.
Gilles Thériault who has served on council.</p> |

6. Présentations

6.1 Présentation de la médaille des pompiers pour services distingués, réf. : Monsieur Ghislain Pigeon

Monsieur le maire présente la médaille du Gouverneur général du Canada pour trente années de service au directeur du service des incendies.

6.2 Commission des services policiers de Hawkesbury et Police provinciale de Hawkesbury

Monsieur Robert Julien, vice-président de la commission et Monsieur Bryan MacKillop, commandant de détachement adressent le conseil.

7. Délégations

7.1 Madame Paula Assaly du centre culturel Le Chenail, réf. : Financement 2012

Madame Assaly adresse le conseil.

7.2 Monsieur Tony Tsourounakis du restaurant Le Déjà Vu, réf. : Compteurs d'eau

Monsieur Tsourounakis adresse le conseil.

8. Période de questions

Aucune.

9. Sujets pour action

** L'article 9.4 est traité immédiatement.

Presentations

Presentation of the fire services exemplary service medal, Re : Mr. Ghislain Pigeon

Mayor Berthiaume presents the Governor General of Canada's medal for 30 years of service to the Fire chief.

Hawkesbury Police Board and Ontario Provincial Police

Mr. Robert Julien, vice-chair of the board and Mr. Bryan MacKillop, Detachment Commander address council.

Delegations

Mrs Paula Assaly of the *centre culturel Le Chenail*, Re: Fund-raising 2012

Mrs Assaly addresses council.

Mr. Tony Tsourounakis, Déjà Vu Restaurant, Re : Water meters

Mr. Tsourounakis addresses council.

Question period

None.

Matters requiring action

Item 9.4 is discussed immediately.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 5

9.4 Banque alimentaire centrale de Hawkesbury, réf. : Don
R-481-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de verser la balance entre le don remis lors de la campagne de nettoyage printanier et le montant prévu au budget à la Banque alimentaire centrale de Hawkesbury.

Adoptée.

Hawkesbury Central Food Bank, Re: Donation
R-481-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to give the difference between the donation for the spring clean-up and the amount budgeted to the Hawkesbury Central Food Bank.

Carried.

9.1 Comptes de dépenses de 2011 des membres du conseil (avis de motion du conseiller Michel Thibodeau)
R-482-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury adoptait en trois lectures le 10 janvier 2011 le règlement N° 1-2011 acceptant que le tiers de notre rémunération voit versé à titre de remboursement des dépenses afférentes à l'exercice de nos fonctions, et ;

Attendu que la municipalité, selon la politique SF-P-01-01, rembourse les dépenses et les frais de déplacement des membres du conseil dans le cas de séminaires, cours, réunions, conférences ou convention, et ;

Attendu que le conseil municipal de la ville de Hawkesbury a approuvé un budget annuel de 3 000\$ pour le maire et de 10 500\$ pour les six conseillers, soit 1 750\$ par conseiller, et ;

2011 expense accounts of council members (notice of motion of councillor Michel Thibodeau)
R-482-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury adopted in three readings on January 10, 2011 By-law N° 1-2011 decreeing that one-third of our remuneration is for the reimbursement of expenses incidental to the discharge of our duties as members of the council, and;

Whereas the municipality, according to Policy SF-P-01-01, reimburses the expenses and the travelling costs of council members attending seminar, courses, meetings, conferences or conventions, and;

Whereas the municipal council of the Town of Hawkesbury has approved an annual budget of \$3 000 for the mayor and \$10 500 for the six councillors, representing \$1 750 each, and;

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 6

Attendu que certaines dépenses réclamées par certains membres du conseil ont été des versements directs à des partis politiques autant fédéral que provincial et qu'il était clairement indiqué sur le formulaire d'inscription que lesdits partis n'accepteront aucune contribution municipale en tout temps, et ;

Attendu que les dépenses afférentes à nos fonctions devraient inclure les tournois de golf des organismes incluant le kilométrage, les dépenses encourues pour assister à une activité municipale, les contributions à des partis politiques, billets de spectacle, cadeaux, et ;

Attendu que le conseil municipal est imputable et redevable auprès de la population tant au niveau structure administrative qu'au niveau financier.

Qu'il soit résolu que Monsieur Alain Fraser rembourse à la municipalité un montant de 472.02\$ représentant des dépenses afférentes à l'exercice de ses fonctions, montant calculé dans le rapport ci-inclus.

Qu'il soit également résolu que Monsieur René Berthiaume, maire, rembourse à la municipalité un montant de 2 676.96\$ représentant des dépenses afférentes à l'exercice de ses fonctions, montant calculé dans le rapport ci-inclus.

Qu'il soit également résolu que les comptes de dépenses à venir soient également investigués afin de s'assurer que les dépenses réclamées par les sept membres du conseil municipal respectent la politique existante et que toute dépenses à encourir par les membres du conseil d'ici la fin de l'année qui ferait en sorte que le budget alloué

Whereas certain expenses claimed by some members of council were direct contributions to federal and provincial political parties and it is clearly indicated on the registration form that these political parties will not accept contribution from municipalities, and;

Whereas expenses incidental to the discharge of our duties should include golf tournaments and mileage, expenses for participating to municipal events, contributions to political parties, tickets for shows, gifts, and;

Whereas the municipal council is accountable to its population for both the administrative and financial structures.

Be it resolved that Mr. Alain Fraser refunds the municipality the sum of \$472.02 representing expenses incidental to the discharge of his duties, amount calculated in the attached report.

Be it also resolved that Mr. René Berthiaume, mayor, refunds the municipality the sum of \$2 676.96 representing expenses incidental to the discharge of his duties, amount calculated in the attached report.

Be it also resolved that the expense accounts to come be investigated to ensure that the expenses claimed by the seven members of council respect the existing policy and that any expenditures to be encountered by the members of council from now until the end of the year that would exceed the approved budget be prior approved by the members of council.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 7

serait dépassé soient approuvées au préalable par les membres du conseil.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Rejetée.

REGISTERED VOTE

For

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Defeated.

**

R-483-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de mandater la commission des services policiers à investiguer les comptes de dépenses de ses membres afin de vérifier s'il y a des anomalies.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume **

**

Le maire n'ayant pas voté, en vertu de l'article 32 (5), le vote est négatif.

Adoptée.

R-483-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to mandate the Police Services Board to investigate the expense accounts of its members to check for misstatements.

REGISTERED VOTE

For

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume **

The mayor has not voted, consequently in accordance with section 32 (5), the vote is negative.

Carried.

9.2 **Étude pour une entente régionale pour les services policiers (avis de motion du conseiller Michel A. Beaulne)**

R-484-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que le conseil aimerait obtenir une évaluation de la possibilité d'une entente régionale pour les services de la PPO, et ;

Attendu qu'il désire assurer que la meilleure approche pour livrer le service essentiel de police maintienne une approche de capacité de payer, et ;

Attendu que la ville de Hawkesbury bénéficie déjà d'autre service d'urgence fourni par les comtés unis, et ;

Attendu que le but de cette demande est de maintenir des coûts raisonnables qu'un système régional pourrait nous donner.

Qu'il soit résolu que le conseil de la ville de Hawkesbury demande au conseil des comtés unis de Prescott et Russell de bien vouloir considérer compléter une analyse de coûts pour la négociation d'une entente régionale pour les services de la PPO.

Study for a regional agreement for police services (notice of motion of councillor Michel A. Beaulne)

R-484-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Whereas council wishes to get an assessment on a possible regional agreement for the OPP services, and;

Whereas council wants to ensure the best approach to deliver the essential police services respects the capacity to pay, and;

Whereas the Town of Hawkesbury already has other emergency service provided by the united counties, and;

Whereas the purpose of this request is to maintain reasonable costs that a regional system could bring us.

Be it resolved that the council of the Town of Hawkesbury calls on the United Counties of Prescott and Russell to consider doing a cost analysis for the negotiation of a regional agreement for the OPP services.

Adoptée.

Carried.

9.3 **Entente avec l'école Nouvel Horizon,
réf. : Entretien hivernal**
R-485-11
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de signer une nouvelle entente avec le conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario (CEPEO) afin de permettre à l'école Nouvel Horizon d'entretenir en hiver une parcelle de terrain de la ville qui longe le court de tennis pour donner un accès sécuritaire aux élèves, tel que recommandé au document REC-143-11.

Adoptée.

**Agreement with Nouvel Horizon School,
Re : Winter maintenance**
R-485-11
Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to sign a new agreement with the "*conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario*" (CEPEO) allowing the Nouvel Horizon School to maintain in winter a parcel of land along the tennis court for a safe access to students, as recommended in document REC-143-11.

Carried.

9.4 **L'article 9.4 a été traité avant l'article
9.1.**

**Item 9.4 has been discussed before item
9.1.**

10. **Règlements**

Aucun.

By-laws

None.

11. **Avis de motion**

11. **Avis de motion de la conseillère
Johanne Portelance afin de
réexaminer la résolution mandatant
les comtés unis pour une offre de mise
à jour et de gestion du réseau
informatique de la ville**

Notices of motion

**Notice of motion from councillor
Johanne Portelance for the
reconsideration of the motion mandating
the united counties for a proposal for the
upgrading and maintenance of the
town's computer network**

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011

Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 10

R-486-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de déroger au règlement de procédures avec un vote favorable des deux tiers des membres présents concernant l'exigence d'un avis de motion pour réexaminer une résolution.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

R-486-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to waive the rules of procedures with a two-thirds vote of the members present for the requirements of a notice of motion to reconsider a resolution.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

R-487-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de réexaminer la résolution R-470-11 adoptée le 21 novembre dernier.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

R-487-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to reconsider resolution R-470-11 adopted on November 21, 2011.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

R-488-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Attendu que le conseil aimerait obtenir une évaluation de l'infrastructure du réseau informatique de la ville, et ;

Attendu que le conseil désire assurer une modernisation et mise à jour de ses systèmes informatiques avec une économie d'échelle, et ;

Attendu que la ville de Hawkesbury contribue déjà un montant qui assure le maintien des systèmes informatiques aux comtés unis, et ;

Attendu que l'expérience vécue par d'autres municipalités et Hydro Hawkesbury ont été positives.

Qu'il soit résolu de mandater le service informatique des comtés unis de Prescott et Russell à évaluer l'infrastructure du réseau de la ville et de soumettre une proposition de mise à jour et de gestion dans les plus brefs délais possibles et ce pour considération au budget 2012.

Adoptée.

R-488-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Whereas council would like to get an assessment of the town's computer network, and;

Whereas council wishes to ensure the modernization and the updating of its computer network while achieving economy of scale, and;

Whereas the Town of Hawkesbury is already contributing towards the maintenance of the united counties' computer network, and;

Whereas past experiences of certain municipalities and Hydro Hawkesbury have been positive.

Be it resolved to mandate the computer department of the United Counties of Prescott and Russell to assess the town's network and to submit, as soon as possible, a proposal for its upgrading and maintenance and this for consideration during the 2012 budget process.

Carried.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'octobre

Municipal law enforcement monthly report for the month of October

R-489-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

R-489-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'octobre soit reçu.

Adoptée.

Be it resolved that the municipal law enforcement monthly report for October be received.

Carried.

12.2 Sommaires des permis de construction pour octobre

R-490-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le sommaire des permis de construction pour le mois d'octobre soit reçu.

Adoptée.

Summary of building permits for October

R-490-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the summary of building permits for the month of October be received.

Carried.

12.3 Rapport des activités du service des incendies pour octobre

R-491-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que le rapport des activités du service des incendies pour le mois d'octobre soit reçu.

Adoptée.

Fire department activity report for October

R-491-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the fire department activity report for the month of October be received.

Carried.

12.4 Procès-verbal du comité d'accessibilité du 18 octobre

R-492-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu que le procès-verbal de du comité d'accessibilité du 18 octobre reçu.

Adoptée.

Minutes of the Accessibility Committee of October 18

R-492-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the minutes of the Accessibility Committee of October 18 be received.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 13

12.5 Procès-verbal du comité des services corporatifs du 26 octobre

R-493-11

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal de
du comité des services corporatifs du 26
octobre reçu.

Adoptée.

**Minutes of the Corporate Services
Committee of October 26**

R-493-11

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes of the
Corporate Services Committee of October
26 be received.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne
participe pas à la discussion ni au vote
de l'article ci-bas.**

**Councillor Johanne Portelance does not
participate to the discussion or to the
vote on the following item.**

**12.6 Rapport du comité conjoint de
recyclage du 21 novembre 2011**

R-494-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le rapport du comité
conjoint de recyclage du 21 novembre
soit reçu.

Adoptée.

**Joint recycling committee report of
November 21, 2011**

R-494-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the joint recycling
committee report of November 21, 2011 be
received.

Carried.

**13. Période de questions du conseil
municipal**

**Question period from the municipal
council**

14. Réunion à huis clos

Aucune.

Closed meeting

None.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

Réunion ordinaire du conseil – le 28 novembre 2011
Regular meeting of council – November 28, 2011

Page 14

15.1 **N° 63-2011** pour confirmer les délibérations du conseil.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 63-2011 to confirm the proceedings of council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Ajournement**
R-495-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 21h35.

Adoptée.

Adjournment
R-495-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved that the meeting be adjourned at 9:35 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

19^e
19th

JOUR DE
DAY OF

DÉCEMBRE
DECEMBER

2011.
2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk